

05.06.2002, Çarşamba

Sayı: 24776

Karar Sayısı : 2002/4107

14 Mart 2002 tarihinde Tiflis'te imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Gürcistan Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Konusunda Protokol"ün onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 10/4/2002 tarihli ve KOKD/131857 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 18/4/2002 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT
Başbakan

D. BAHÇELİ
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

Prof. Dr. T. TOSKAY
Devlet Bakanı

N. ARSEVEN
Devlet Bakanı

H. GEMİCİ
Devlet Bakanı

Dr. R. DOĞRU
Devlet Bakanı

R. K. YÜCELEN
İçişleri Bakanı

Doç. Dr. O. DURMUŞ
Bayındırlık ve İskân Bakanı V.

Y. OKUYAN
Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

M. TAŞAR
Turizm Bakanı

H. H. ÖZKAN
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

M. KEÇECİLER
Devlet Bakanı

M. YILMAZ
Devlet Bakanı

Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ
Devlet Bakanı

R. ÖNAL
Devlet Bakanı

İ. CEM
Dışişleri Bakanı

Doç. Dr. O. DURMUŞ
Sağlık Bakanı

A. K. TANRIKULU
Sanayi ve Ticaret Bakanı

Prof. Dr. N. ÇAĞAN
Orman Bakanı

R. K. YÜCELEN
Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.

Prof. Dr. Ş. S. GÜREL
Devlet Bakanı

Prof. Dr. R. MİRZAOĞLU
Devlet Bakanı

E. S. GAYDALI
Devlet Bakanı

Prof. Dr. H. S. TÜRK
Adalet Bakanı

S. ORAL
Maliye Bakanı

A. K. TANRIKULU
Ulaştırma Bakanı V.

Z. ÇAKAN
Enerji ve Tabii Kay. Bakanı

Prof. Dr. N. ÇAĞAN
Devlet Bakanı V.

Prof. Dr. T. TOSKAY
Devlet Bakanı V.

Dr. Y. KARAKOYUNLU
Devlet Bakanı

F. ÜNLÜ
Devlet Bakanı

S. ÇAKMAKOĞLU
Millî Savunma Bakanı

M. BOSTANCIOĞLU
Millî Eğitim Bakanı

Prof. Dr. H. Y. GÖKALP
Tarım ve Köyişleri Bakanı

M. İ. TALAY
Kültür Bakanı

F. AYTEKİN
Çevre Bakanı

05.06.2002, arşamba

Sayı: 24776

**Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Gürcistan
Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Konusunda**

Protokol

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Gürcistan Adalet Bakanlığı;

İki Taraf arasındaki dostça ilişkileri pekiştirmek arzusu ile,

Hukukî alandaki bilgi ve deneyim değişiminin her iki Devletin çıkarlarına hizmet edeceğini belirterek,

Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,

Aşağıdaki gibi ANLAŞMIŞLARDIR.

Madde 1

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliğini geliştireceklerdir:

- Hukukî konularda bilgi değişimi;
- Tarafların örgütlenme ve faaliyetleriyle ilgili bilgi değişimi;
- Tarafların yasama çalışmaları ve içtihatları konusunda bilgi değişimi.

Madde 2

Bu Protokolün hükümlerinin uygulanması amacıyla, Taraflar yıllık olarak somut işbirliği programları hazırlayacaklardır.

Madde 3

İşbirliği sorunlarının çözümü, işbirliği programlarının geliştirilmesi ve uygulanan programların özetlenmesi amacıyla Taraflar, uzman ve çalışma grupları kuracaklardır.

05.06.2002, arşamba

Sayı: 24776

Madde 4

Taraflar, kurumsal birimleri arasında doğrudan temas ve deneyim deęişimi koşullarını oluşturacaklardır.

Madde 5

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda, bilimsel konferanslar ve seminerler düzenlenmesini kolaylaştıracaklardır.

Madde 6

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda araştırma yapmak amacıyla uzman deęişimini sağlayacaklardır.

Madde 7

Bu Protokol çerçevesindeki sorunlarla ilgili yazışmaların yapılmasında gönderen Taraf, kendi dilini büna ek İngilizce çevirisi ile birlikte kullanacaktır.

Madde 8

Karşılıklı anlayış temelinde, Taraflar bu Protokol çerçevesinde kendi ülkelerinde icra edilen faaliyetlerden doğan bütün masrafları karşılayacaklardır.

Heyetlerin ziyaretinde, masraflar aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

Misafir eden Taraf, kendi ülkesi içerisindeki ulaşım ve ikamet masraflarını karşılayacaktır.

Gönderen Taraf seyahat masraflarını karşılayacaktır.

05.06.2002, arşamba

Sayı: 24776

Madde 9

Bu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bununla beraber, Taraflardan her biri Protokolü dięer Tarafa bildirimde bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir

Fesih, dięer Tarafın bu konudaki bildirimini aldıęı tarihten üç ay sonra geçerlik kazanacaktır.

Madde 10

Bu Protokol, her iki tarafın Protokolü geçerli kılacak kanun usulleri tamamladıęını diplomatik kanaldan birbirine bildirmesinden 30 gün sonra yürürlüęe girecektir.

Tiflis'te 14 Mart 2002 tarihinde Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde iki ayrı zgn nüsha olarak yapıldı.

Türkiye Cumhuriyeti
Adalet Bakanlıęı
Adına

Gürcistan
Adalet Bakanlıęı
Adına

Prof. Dr. Hikmet Sami Türk
Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanı

Roland Giligashvili
Gürcistan Adalet Bakanı

05.06.2002, Çarşamba

Sayı: 24776

ოქმი

საქართველოს იუსტიციის სამინისტროსა და
თურქეთის რესპუბლიკის იუსტიციის სამინისტროს შორის თანამშრომლობის
შესახებ

საქართველოს იუსტიციის სამინისტრო და თურქეთის რესპუბლიკის
იუსტიციის სამინისტრო (შემდგომში მხარეებად წოდებულნი)

სურთ რა განამტკიცონ ორ მხარეს შორის არსებული მეგობრული
ურთიერთობები,

აღნიშნავენ რა, რომ სამართლებრივ სფეროში არსებული ცოდნისა და
გამოცდილების ურთიერთგაცვლა ორივე სახელმწიფოს ინტერესებს ემსახურება,

მხედველობაში ღებულობენ რა ორივე მხარის საერთაშორისო
ვალდებულებებს, ეროვნულ კანონმდებლობასა და ხელისუფლებას,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეები ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობას შემდეგი მიმართულებებით:

- ინფორმაციის ურთიერთგაცვლა სამართლებრივ საკითხებზე;
- ინფორმაციის ურთიერთგაცვლა მხარეთა ორგანიზაციასა და საქმიანობაზე;
- ინფორმაციის ურთიერთგაცვლა საკანონმდებლო სამუშაოსა და
იურისპუდენციაზე.

მუხლი 2

წინამდებარე ოქმის დებულებათა შესრულების მიზნით მხარეები
ყოველწლიურად შეიმუშავებენ თანამშრომლობის კონკრეტულ პროგრამებს.

მუხლი 3

თანამშრომლობის საკითხთა გადაწყვეტის, თანამშრომლობის პროგრამების
შემუშავებისა და შესრულებული პროგრამების შეჯამების მიზნით, მხარეები
შექმნიან ექსპერტთა და სამუშაო ჯგუფებს.

05.06.2002, Çarşamba

Sayı: 24776

მუხლი 4

მხარეები შექმნიან პირობებს მათ სტრუქტურულ ქვედანაყოფებს შორის უშუალო კონტაქტისა და გამოცდილების ურთიერთგაცვლის მიზნით.

მუხლი 5

მხარეები ხელს შეუწყობენ სემინარების, სამეცნიერო კონფერენციების ორგანიზებას მათ საერთო ინტერესებში შემავალ საკითხებზე.

მუხლი 6

მხარეები ხელს შეუწყობენ ექსპერტთა ურთიერთგაცვლას საერთო ინტერესებში შემავალ საკითხებზე კვლევების ჩატარების მიზნით.

მუხლი 7

წინამდებარე ოქმის ფარგლებში არსებულ საკითხებთან დაკავშირებული კორესპონდენციის განხორციელებისას გამზავნი მხარე გამოიყენებს თავის ენას, და თან დაურთავს ინგლისურენოვან თარგმანს.

მუხლი 8

ურთიერთგაგების საფუძველზე, წინამდებარე ოქმიდან გამომდინარე მხარეები თავად დაფარავენ მათ ტერიტორიაზე განხორციელებული საქმიანობის ხარჯებს.

დელეგაციის ვიზიტების შემთხვევაში დაფინანსება განხორციელდება შემდგენაირად:

მიმღები მხარე დაფარავს თავისი სახელმწიფოს ტერიტორიაზე ყოფნისა და გადაადგილების ხარჯებს;

გამგზავნი მხარე დაფარავს მგზავრობის ხარჯებს.

05.06.2002, Çarşamba

Sayı: 24776

მუხლი 9

წინააღმდეგარე ოქმი ძალაში იქნება განუსაზღვრელი ვადით.

თითოეულ მხარეს შეუძლია ნებისმიერ დროს მოახდინოს ოქმის დენონსაცია აღნიშნულის თაობაზე მეორე მხარისათვის შეტყობინების გზით.

დენონსაცია ძალაში შევა სამი თვის ამოწურვის შემდეგ იმ დღიდან, როდესაც მეორე მხარე მიიღებს ასეთ შეტყობინებას.

მუხლი 10

წინამდებარე ოქმი ძალაში შედის 30 დღის გასვლის შემდეგ იმ დღიდან, როდესაც ორივე მხარე დიპლომატიური არხების მეშვეობით შეატყობინებს ერთმანეთს ოქმის ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი სამართლებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ.

შესრულებულია ქ. თბილისში 2002 წლის 14 მარტს ორ ავთენტურ ეგზემპლარად ქართულ, თურქულ და ინგლისურ ენებზე.

თურქეთის რესპუბლიკის იუსტიციის
სამინისტროს სახელით

საქართველოს იუსტიციის
სამინისტროს სახელით

პროფ. დოქტორი ჰიქმეთ სამი თურქი
თურქეთის რესპუბლიკის იუსტიციის
მინისტრი

როლანდ გილიგაშვილი
საქართველოს იუსტიციის
მინისტრი

Protocol

**On Cooperation Between
The Ministry Of Justice Of The Republic Of Turkey and
The Ministry Of Justice Of Georgia**

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of Georgia (hereinafter referred as "the Parties")

Desiring to strengthen friendly relations between the two Parties,

Noting that the exchange of knowledge and experience in the legal field serves to the interests of both States,

Taking into account the international commitments, national legislation and powers of both Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the co-operation in the following directions:

- Exchange of information on legal matters;
- Exchange of information concerning the organization and activities of the Parties;
- Exchange of information on legislative work and jurisprudence.

Article 2

For the purpose of implementing the provisions of the present Protocol, the Parties will set up concrete programmes of cooperation on annual basis.

Article 3

In order to settle the questions of cooperation, develop the cooperation programmes and summarize the implemented programmes, the Parties shall set up expert and working groups.

Article 4

The Parties shall create conditions for direct contact and exchange of experience between their institutional units.

Article 5

The Parties shall facilitate the organization of seminars, scientific conferences on issues of mutual interest.

Article 6

The Parties shall promote the exchange of experts to make researches on the issues of mutual interest.

Article 7

In performing the correspondence concerning the questions in the frame of this Protocol, the sending Party shall use its own language accompanied by a translation into English.

Article 8

On the basis of mutual understanding the Parties shall bear all the expenses arising under this Protocol for the activities taking place in their territories.

In the case of visits of delegations the financing shall be arranged in the following way:

The receiving Party shall cover the expenses regarding the stay and transportation within the territory of its State;

The sending Party shall cover the travel expenses.

05.06.2002, Çarşamba

Sayı: 24776

Article 9

The present Protocol shall remain in force for an indefinite period.

However, Each Party may denounce the protocol at any time by giving a notice to the other Party.

Denunciation shall take effect after three months from the date when the other Party receives such notification.

Article 10

This Protocol shall enter into force 30 days after the date when both Parties have reported to each other through diplomatic channels that the legal procedures to make the Protocol valid have been completed.

Done in Tbilisi on March 14, 2002 in two authentic copies in Turkish, Georgian and English

FOR
Ministry of Justice of
Republic of Turkey

FOR
Ministry of Justice of
Georgia

Prof. Dr. Hikmet Sami Türk
Minister of Justice of
Republic of Turkey

Roland Giligashvili
Minister of Justice of
Georgia